

ALLEY THEATRE

PARA PUBLICACIÓN INMEDIATA: 30 de septiembre, 2024

Contacto de Prensa:

Caroline Austin, Gerente de Relaciones Públicas y Comunicaciones, carolinea@alleytheatre.org,
713.315.3335

Alley Theatre Amplía sus Funciones con Traducción Simultánea en Español para la Temporada 2024-25

El Público Hispanohablante Podrá Disfrutar de una Mayor Selección de Clásicos Teatrales y Estrenos Mundiales

HOUSTON, TX – Alley Theatre, ganador del premio Tony® y bajo la dirección del director artístico **Rob Melrose**, se complace en anunciar las funciones de traducción simultánea en español para la temporada 2024-25. Con más espectáculos y más funciones que nunca, el Alley acerca los clásicos teatrales y estrenos mundiales a la comunidad hispanohablante de Houston. Entre los títulos destacados se incluyen *Noises Off*, *A Christmas Carol*, *The Night Shift Before Christmas*, *December: A Love Years in the Making*, *The Glass Menagerie* (*El zoológico de cristal*) de Tennessee Williams, y *Private Lives* de Noël Coward.

"Estoy encantado con el éxito de nuestras funciones en español", comenta **Rob Melrose**, director artístico del Alley. "Este año, no solo añadimos más funciones, sino que incluimos algunos de los clásicos más queridos. Me llena de alegría escuchar a familias bilingües que nos dicen que este programa les ha permitido disfrutar del teatro juntos en el Alley. El teatro crea vínculos que duran toda la vida, y es un honor hacer que eso ocurra para las familias de nuestra ciudad. Nuestro objetivo es ser un teatro verdaderamente inclusivo que refleje la riqueza de Houston, y esta es solo una de las muchas formas en que trabajamos para lograr ese propósito."

El Director General **Dean Gladden** añade: "Las funciones con traducción al español son una parte fundamental de hacer que el Alley sea accesible para todos. Ya seas monolingüe o bilingüe, queremos asegurarnos de que todos puedan disfrutar de nuestros espectáculos."

Elena Valladolid-Rivera, Gerente de Audiencias Emergentes, enfatiza: "Brindar funciones con traducción simultánea ayuda a eliminar el idioma como barrera para disfrutar del teatro en vivo. Al ampliar esta iniciativa a más espectáculos, estamos creando oportunidades para que más personas se conecten con nuestras producciones. El teatro tiene el poder de unir a las personas, y estas funciones reafirman que es un arte accesible para todos, sin importar el idioma que hablen."

El Alley Theatre sigue comprometido con su misión de ampliar el acceso al teatro para la comunidad hispanohablante de Houston, ofreciendo una experiencia única para disfrutar sus obras de una manera completamente nueva. El público podrá seguir cada diálogo sin interrupciones, gracias a la traducción

ALLEY THEATRE

simultánea en vivo al español, transmitida de manera clara y amplificada a través de cómodos auriculares en los teatros Hubbard y Neuhaus. Desde cualquier asiento, cada palabra y emoción cobrará vida con una vibrante traducción en tiempo real.

Para más información sobre la Iniciativa de Justicia Lingüística del Alley, visita alleytheatre.org/importance-of-language-justice-at-the-alley

Funciones con Traducción Simultánea en Español para la Temporada 2024-25

Noises Off

Por Michael Frayn

Dirección por Brandon Weinbrenner

27 de septiembre - 27 de octubre, 2024

Cómica, Icónica, Caótica

¿Te has preguntado alguna vez qué sucede entre bastidores? ¡Es hilarante! *Noises Off* revela lo que ocurre tras bambalinas en una obra dentro de otra, en la que todo lo que puede salir mal, ¡sale mal! Con accesorios perdidos, líneas olvidadas y una sobrecarga de sardinas, es un caos total tanto dentro como fuera del escenario.

Función con Traducción Simultánea: Martes, 1 de octubre, 2024 a las 7:30 p.m.

A Christmas Carol

De la novela de Charles Dickens

Adaptación y dirección originalmente por Rob Melrose

Nueva dirección por Amber D. Gray

15 de noviembre - 29 de diciembre de 2024

¡La Tradición Navideña de Houston!

Vuelve a descubrir el relato atemporal de la transformación de Ebenezer Scrooge's al encontrarse con los Espíritus de la Navidad Pasada, Presente y Futura. Déjate transportar a la Inglaterra victoriana con vestuarios deslumbrantes y escenarios asombrosos. Únete a nosotros en una celebración dickensiana de amor, redención y el verdadero espíritu navideño que te llevará a un viaje inolvidable.

Funciones con Traducciones Simultáneas: Sábado, 16 de noviembre, 2024 a la 1:30 p.m. y martes, 26 noviembre, 2024 a las 7:00 p.m.

The Night Shift Before Christmas

Por Isaac Gómez

Dirección por KJ Sanchez

Comisionada por Alley Theatre

ALLEY THEATRE

Estreno Mundial

5 de diciembre – 24 de diciembre, 2024

Comedia Navideña para Adultos

Nochebuena, clientes gruñones en el drive-thru y el fantasma de su mejor amiga: Margot está a punto de vivir una noche inolvidable. Llena de humor y espíritu navideño, esta nueva comedia nos muestra cómo Margot lucha contra su propio "Scrooge" mientras la magia de la Navidad se despliega.

Funciones con Traducciones Simultáneas: Viernes, 6 de diciembre, 2024 a las 7:00 p.m. y sábado 14 de diciembre, 2024 a las 7:00 p.m.

December: a love years in the making

Por Marisela Treviño Orta

Dirección por Marcela Lorca

Estreno Mundial

17 de enero – 2 de febrero, 2025

Disfruta de una hermosa historia de amor que se desarrolla a lo largo de dos décadas, contada a través de cartas, poemas y momentos inolvidables entre una profesora de escritura literaria y su exalumno. Esta obra lírica y conmovedora te llevará a través de los años mientras su relación florece en algo extraordinario.

Funciones con Traducciones Simultáneas: Viernes, 24 de enero, 2025 a las 8:00 p.m. y domingo, 26 de enero, 2025 a las 2:00 p.m.

The Glass Menagerie (El Zoológico de Cristal)

Por Tennessee Williams

Dirección por Rob Melrose

21 de febrero - 16 de marzo de 2025

Sueños frágiles, realidades desvanecidas

El clásico de Tennessee Williams nos lleva al corazón de una familia atrapada entre sueños y delirios. Amanda, una dama sureña cuyo esplendor ha quedado atrás, anhela una vida mejor para sus hijos. Su hija Laura, sin embargo, prefiere refugiarse en su colección de delicados animales de cristal, mientras su inquieto hermano Tom lucha por escapar de la monotonía de su existencia. Esta obra de recuerdos nos invita a explorar la fragilidad de las conexiones humanas y el impacto de las ilusiones sobre nuestra realidad.

Función con Traducción Simultánea: Viernes, 28 de febrero, 2025 a las 8:00 p.m.

Por Noël Coward

Private Lives

Dirección por KJ Sanchez

23 de mayo - 15 de junio de 2025

¡Explora un mundo turbulento donde el amor y la risa chocan de formas inesperadas! Cuando Elyot y Amanda, una pareja divorciada, se encuentran por accidente en sus lunas de miel en habitaciones contiguas con sus nuevos cónyuges, las chispas vuelan y los temperamentos estallan en un torbellino de pasión y humor. La directora KJ Sanchez ofrece una visión renovada de la comedia atemporal de

ALLEY THEATRE

Coward, trasladándote a Argentina de los años 30 a Uruguay. ¡No te pierdas esta ingeniosa y encantadora producción!

Funciones con Traducciones Simultáneas: Martes, 27 de mayo, 2025 a las 7:30 p.m. y sábado, 31 de mayo, 2025 a las 2:00 p.m.

Los paquetes de temporada y boletos individuales están disponibles en alleytheatre.org.

PATROCINADORES: Las traducciones simultáneas des esta temporada son generosamente patrocinadas por Gonzalez Law Group. Alley Theatre cuenta con el generoso patrocinio los patrocinadores de la temporada 2024-25, United Airlines, la aerolínea oficial de Alley Theatre, y Hampton Inn and Homewood Suites Downtown Houston, los hoteles oficiales de Alley Theatre.

SOBRE ALLEY THEATRE:

Alley Theatre, uno de los principales teatros sin fines de lucro de Estados Unidos, es una compañía de artes escénicas reconocida a nivel nacional, dirigida por el director artístico Rob Melrose y el director general Dean R. Gladden. El Alley está comprometido con desarrollar y producir teatro que sea tan diverso como la comunidad de Houston. El Alley produce hasta 11 obras y casi 400 funciones cada temporada, que van desde las mejores obras actuales y obras clásicas hasta nuevas obras de escritores contemporáneos.

El Alley Theatre actúa en el Meredith J. Long Theatre Center, que cuenta con dos teatros de última generación: el Hubbard Theatre con 774 asientos y el Neuhaus Theatre con 296 asientos. El Alley llega a más de 200,000 personas cada año a través de sus programas de funciones, educación y participación comunitaria.

###